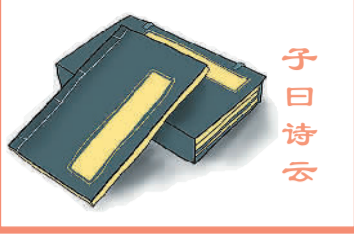


在马耳他大学孔子学院举办的中国文化体验活动现场，中文老师在展示中国茶艺。

2023年是“一带一路”倡议提出10周年。马耳他大学孔子学院面向中小学及大学学生、华侨华人、当地社区居民等不同受众群体举办了一系列中国文化体验活动，包括中国书法、中国茶艺、中医体验、汉服秀、舞龙舞狮、剪纸、“跟我学中文”等，受到了师生和当地民众的欢迎。



# 《文选》是本什么书？

熊建

南朝梁昭明太子萧统主编的《文选》，是一部囊括诗赋、骈文、散文等文体的很有影响的文学总集，又叫《昭明文选》。

萧统读书时一目数行，过目不忘。每逢游宴盛会，作诗可赋至十数韵。有时梁武帝让他作诗，他总是稍加思考便能作出，而且不用修改。当时东宫差不多有三万多卷书，知名才子都云集在萧统门下，文学创作一片繁荣。《文选》就是在这样的环境中编选出来的。

这部诗文总集用30卷的篇幅，包罗了先秦至梁代初期的130多位作家的700多篇作品。反映了各种文体发展的轮廓，为后人研究这七八百年的文学史保存了重要的资料。

唐代崇尚文学，以诗赋取士，《文选》成为士子举子必读的文学范本，《文选》学成为一种专门之学。当时有“《文选》烂，秀才半”的说法，意思是把《文选》读到烂熟，相当于半个秀才了。

读《文选》，不可不参照古人的注解，唐代有两个注本，值得关注。一个是李善的《文选注》，一个是《文选》的“五臣”注。五臣是指吕延济、刘良、张铣、吕向、李周翰五人。

李善知识渊博，被誉为“书橱”，就是书箱的意思。他注释《文选》，用力甚勤，征引书籍将近1700种。其中大量古书已经佚失，借李善的引用得以保存一部分下来。

古代文学作品喜欢运用典故，汉代以来尤其如此。如果读者不知某句某词出自何处，就难以理解作品的意义。李善的《文选注》就在注明典故、引证史事上颇下功夫。

比如《文选》里选了曹植的《洛神赋》，其中有言：“感交甫之弃言兮，怅犹豫而狐疑。”后半句好理解，是说感觉既惆怅又怀疑。那为什么会有这种感受？前半句里“交甫”的意思就很关键了。这里是用典故。

李善注说：“《神仙传》里说，有个叫交甫的人，在汉江游玩时，遇到了两位美貌的仙女，于是就跑去搭讪。仙女给了他一块随身玉佩。可郑交甫刚走了几步，一摸怀里的玉佩，竟然不见了，回头去找两位仙女，也找不到踪影。”原来郑交甫被仙女戏耍了。曹植在这里引用郑交甫的典故，正是用来说明，洛神送给自己玉佩时，自己之所以感到犹豫狐疑，是因为怕和郑交甫一样被戏耍。

诗文用典，是利用最少的文字投入，以实现表达效果最大化。用典用得越好，能在很短的篇幅里构筑出深远的想象空间。刘勰《文心雕龙》里有《事类》篇来专门论述这一问题。他说：“事类者，盖文章之外，据事以类义，援古以证今者也。”因此，对于注释诗词歌赋来说，解释事典是主要矛盾，只要注明了

典故和史实，一般情况下文字就比较容易理解了。

对这两个注本的优劣，很多学者做过比较，比较公认的是，李善征引多解释少，五臣则解释多征引少。李善所以如此，是有意为之，一来典故标注明白了，读者自然能领会，再一个，对容易懂的字词就不用注解了。五臣不然，逢文便注，生怕读者不懂，虽然通俗，但太浅薄了些。比如扬雄《长杨赋》里的这一句“于是圣武勃怒，爱整其旅”，五臣注解道：“圣武，武帝也。勃然而怒，于此整其军旅也。爱，于也。”原文意思很清楚，把“爱”字解释一下就行了，可五臣不厌其烦，相当于复述了一遍。

另外，李善精通文字学，博览群书。五臣学术水平远不如李善，注解时有错误。苏轼就说：“李善注《文选》，本末详备，极可喜。所谓五臣者，真俚儒之荒陋者也，而世以为胜善，亦谬矣。”南宋学者洪迈也说五臣是“狂妄注书，所谓小儿强解事也”。

《四库全书总目提要》说：“虽然五臣注有很多不足，但其疏通文意，也有可采之处。唐代人的著述，传世很少，不必废之。”既指出五臣注的弱点，又恰当地肯定了其亦有可取之处，堪称公允之论。

我们今天看这两个注本，李善注典雅高端，五臣注通俗浅近，各有所长。前者注重科学性，后者注重通俗性，两者各有所偏，若能合二为一，岂不善哉？确实合起来了，南宋以来形成的《六臣注文选》，就是以李善注为主，五臣注为辅。《文选》至此双剑合璧，文学价值得到了最大化凸显。

# “我想寿比珠穆朗玛峰”

孙怡

## 中文为生活增添色彩

纳夏尔小学的一年级学生特瑞斯被中国剪纸所吸引，目不转睛地看着老师的动作，生怕错过。经过指导，她剪出一个“福”字，兴奋地展示给大家看。活动结束后，她用刚学会的中文打招呼，从书包里拿出一块巧克力递给中文老师说：“您喜欢巧克力吗？我有很多巧克力，都给您吃，您可以教我中文吗？”

中学生夏阳冰也喜欢中文、想学中文，他想剪一个“春”字，一边画着线条，一边和中文老师说着他理解的“春”字的含义，“我喜欢春天，也喜欢中国传统节日春节。在这个特殊的日子，可以吃饺子”。

参加活动的不少小观众和特瑞斯、夏阳冰一样，都认为中文为自己的生活增添了不一样的色彩。

王崇海今年8岁，爸爸来自中国，妈妈来自俄罗斯。在中国文化体验活动现场，完成太极拳表演后，他兴奋地跟其他人打招呼，不停地说道：“我会说中文，还会中国功夫！”王崇海的爸爸说，孩子虽然在马耳他出生和长大，但对中文和中国文化表现出浓厚的兴趣，从4岁开始，每周六都会到当地颇有名气的武馆学习中国武术，每周日到当地华文学校学习中文。

同样爱武术且从小习武的马蒂亚有个响亮的中文名字——唐龙，去年9月开始在中文学校学习中文。前不久的北京之行更是让他爱上了中国和中国文，“希望以后努力学习中文，去中国上大学”。



孔院老师带着观众在剪纸。



学中文6年的路易莎现场唱《如愿》。



观众在现场体验中国书法。

## 领略中国文化之美

参加体验活动的不少观众表示，短暂的体验活动激发了他们了解中国文化的兴趣，希望将来能有机会更加深入地了解中国文化。

在银行工作的西蒙先生曾在香港任职，对中国传统文化有着深厚的感情，面对美轮美奂的“汉服秀”和舞龙舞狮表演，不停地称赞“很厉害”。

舞龙舞狮表演一出场，就吸引住了嘉宾的目光，随着锣鼓音乐响起，“狮子们”欢腾跳跃地与大家互动。达尔谢洛先生第一次近距离接触舞狮，不停地用手摸狮子的头和眼睛，说：“太酷了，我要让我的孩子学习舞狮，了解中国文化。”

今年78岁的罗曼女士和丈夫专程从戈佐岛赶来体验中国文化。神秘有趣的汉字、灵动的书法让他们觉得十分有趣。中文老师现场写下“寿比南山”的美好祝福，并解释了含义。“中国人真浪漫。”罗曼说，虽然自己从未去过

中国，但知道珠穆朗玛峰，“我想寿比珠穆朗玛峰”。

爱上中国文化多年的路易莎已学习中文6年，曾作为交换生到北京语言大学学习和交流，对中国文化情有独钟。“你是遥遥的路，山野大雾里的灯……”在活动现场，路易莎饱含深情的歌声赢得了阵阵掌声。“我非常喜欢《如愿》这首歌，练习了差不多1个月。中文歌词击中了我的内心，希望所有人都能得偿所愿。”路易莎说。

来自德国和卢森堡的访学团参加了中国茶艺活动。来自德国的安雅会下围棋和弹古筝，也非常喜欢茶艺活动中精致的中式糕点。“中国人很浪漫，不只有柴米油盐，还有琴棋书画和诗酒花茶”。

## 搭建文化交流之桥

阿佐帕迪是圣玛格丽特中学的一名科学教师，也是孔子学院中文社的班的第一批学员。从中文班毕业后，他在自己工作的学校创办了“中国角”，将喜欢的中国故事和中国文化分享给同学。他表示，将积极参与中马人文交流，希望能做文明互鉴和民心相通的促进者。

从“你好”“谢谢”到“认识你很高兴”——在活动现场，马耳他大学中文专业二年级学生赫斯蒂亚娜用标准的中文发音教其他专业的学生说中文。她在“跟我学中文”的活动中主动请缨，很快进入中文老师的角色，秒变中文教学能手。“毕业后，我想当一名中文教师，教更多的马耳他人学习中文和中国文化，为促进中马文化交流贡献力量。”赫斯蒂亚娜说。

现场的中医体验活动吸引了不少观众参与。来自卢森堡中国语言文化中心的阿德德里安同学拔罐之后，兴奋地拿起手机请医生帮他拍照留念，“中医太神奇了，可以从圆形的印记颜色判断身体健康情况，让我大长见识。”

中国文化体验活动圆满结束，但观众们都期待下次活动的早日到来。如今，越来越多的当地民众出现在孔院组织的中国文化活动中，而本土学校和当地传统节日的活动也越来越多地出现了中国元素。正所谓，文明因交流而多彩，因互鉴而丰富。

（作者系南京师范大学国际文化教育学院博士生、马耳他大学孔子学院公派教师）  
（本文配图均由作者提供）

# 土耳其国际中文教育本土化的路径

吴长青

国际中文教学在土耳其起步最早，早在1935年即在首都的安卡拉大学设立汉学系，土耳其中文教学的本土化传播大多源于此。1971年中土建交及至20世纪90年代以来，伴随中国综合国力的提升，土耳其国民对中文学习及对中国文化、政治、经济了解的意愿增加，现代意义的土耳其国际中文教学本土化进程才真正开始。

土耳其国际中文教育本土化进程有两条路径，一是通过高等院校，二是通过中小学校。据统计，土耳其全国有近20所大学，或设立有汉学系，如：安卡拉大学、奥坎大学、伊斯坦布尔大学、埃尔吉耶斯大学；或开设了汉语课程，如：中东技术大学、哈捷特帕大学、海峽大学、耶迪特佩大学等。这些大

学多位于大城市安卡拉、伊斯坦布尔、伊兹密尔，还有部分大学位于中部城市开塞利、南部城市梅尔辛和北部黑海沿岸的重要城市萨姆松。自2008年以来，土耳其相继建立4所孔子学院，分别在中东技术大学、海峽大学、奥坎大学和耶迪特佩大学；国内合作高校分别为厦门大学、上海大学、北京语言大学和南开大学。

土耳其国际中文教育本土化发展历程的另一条路径是在基础教育。依据土耳其义务教育法，教育部对青少年阶段小学和初中的外语课程有严格规定。在首都安卡拉有几所小学、初中一贯制的学校开设了中文选修课；佳雷、奥努尔等学校大多是在中东技术大学孔子学院的支持与帮助

下开设有中文选修课，且多为私立学校。土耳其实施12年制义务教育，四年制的高中仍属于义务教育阶段。

相较于土耳其众多教育机构，中文教学本土化进程可以说仍处于起步阶段。推动土耳其国际中文教育本土化发展可以从以下两个方面着手：

首先，稳步解决“教师、教材和教法”等三教的本土化问题仍是关键。一方面可以通过支持本土教育机构，培养解决“三教”问题的土壤来化解。如：通过搭建国内高校与土耳其设有汉学系的高校之间的桥梁，开展本土国际中文教师互派培训，开展双方高校中文专业毕业生海外实习等活动，不但为解决本土师资问题另辟

蹊径，还帮助土耳其高校培养高质量的专业人才。另一方面，可以开展土耳其“三教”问题的专项研究。通过适度开放所在国本土中文教师申报的准入机制，激发本土中文教师研究的热情，总结、深化并夯实国际中文教育本土化的成果。

其次，借助当地华侨华人的影响力是重要补充。土耳其本土化中文教师多是华侨华人，深谙两国语言和文化，在土耳其开展中文教学与中国文化推广的实践表明，借助他们的影响力可以在国际中文教育本土化过程中发挥重要作用。

（作者系湖北经济学院外国语学院院长，曾任土耳其中东技术大学孔子学院中方院长）

## “颂家和国盛 盼翼彼新苗”朗诵比赛举行

本报电 日前，葡萄牙淑敏语言文化中心、葡萄牙中华妇女联合会等机构联合主办的第二届“桃李杯——颂家和国盛，盼翼彼新苗”朗诵比赛在葡萄牙里斯本举行。

参加本次比赛的学生中，不仅有在校就读学生，也有学有所成的毕业生。在比赛现场，学生们用中文描绘出了他们心中的“中

国梦”——《图画里的中国梦》；用标准的中文发音，带着大家走进《跟着我念字正腔圆》；用充满情感的声音，为大家展示《古诗新韵》……活动的成功举办增进了学生对中华文化的了解与认知。

（韩文）  
图为在“桃李杯——颂家和国盛，盼翼彼新苗”朗诵比赛现场，学生在表演群口相声。



（葡萄牙淑敏语言文化中心供图）